

OCTOBRE EST LE MOIS CONSACRÉ À LA COLLECTION DES TIMBRES

DENIS COTTIN

Le nouveau slogan de la Société canadienne des Postes s'accommode bien mal des nombreuses erreurs commises ces derniers temps.

Le très beau carnet des Forts, dessiné par Jean Morin perd beaucoup de sa qualité quand on découvre que 4 forts ont été mélangés dans la version française du dépliant publicitaire (PS14) de ce carnet.

Canada Post / Postes Canada

Philatelic Service / Service philatélique

Commemorative Stamp Bulletin / Notice de timbres commémoratifs

Issue Date / Jour d'émission
1983-06-30

Canada Day 1983 - Forts across Canada - Stamp Booklet

At one time or another, the forts of Canada have housed and defended Indians, settlers, missionaries, fur traders, policemen and soldiers. Each remaining fort is a monument to the forces which created and preserved Canada.

1. Massive Fort Henry was one of six forts planned to defend Kingston, site of a naval dockyard and the entrance to the Rideau Canal.
2. The North West Company built Fort William where the Kaministiquia River enters Thunder Bay, a strategic spot on the fur trade route from Montreal to the west.
3. Fort Rodd Hill was built around 1895. Part of a larger fortress complex, it defended the Esquimalt Naval Base with batteries of disappearing six-inch guns.
4. Built during the War of 1812 to guard the St. Lawrence River and rebuilt in 1838-39, Fort Wellington overlooks Prescott, Ontario.
5. To guard its fur trade interests in the North, the Hudson's Bay Company built Fort Prince of Wales at the mouth of the Churchill River.
6. The British built the Halifax Citadel to defend the city from attack by land. By 1900, modern artillery had made the Citadel obsolete.
7. The present Fort Chambly, last of three forts on that site, controlled traffic on the Richelieu River, a natural invasion route between Canada and the United States.
8. Fort No. 1 at Point Lévis and two others like it were built from 1865 to 1872 to protect Quebec City from possible attack from the south.
9. The British built the Fort at Coteau-du-Lac during the War of 1812 to guard a canal and storehouses on the St. Lawrence River upstream from Montreal.
10. Located at Aulac, New Brunswick, Fort Beau-sejour was built between 1751 and 1755 to guard the French line of communication from the Saint John River to Cape Breton.

The Forts across Canada stamps were designed by Rolf Harder of Montreal. Supporting the linework, which gives a wealth of interesting detail, the simple flat shapes of colour capture the atmosphere of each fort. The view on each stamp shows one of the dominant characteristics of each fort. Jean Morin of Montreal was responsible for the design and development of the stamp booklet format and cover.

1	2	3	4	5
6	7	8	9	10

Fête du Canada 1983 - Forts à travers le Canada - Carnet de timbres

À un moment ou l'autre, les forts du Canada ont abrité et défendu les Indiens, les colons, les missionnaires, les commerçants de fourrures, les policiers et les soldats. Ceux qui subsistent encore constituent de véritables monuments aux pionniers qui ont créé et sauvé le pays.

1. Les Britanniques ont construit la citadelle d'Halifax pour défendre la ville contre les attaques par voie de terre. Vers 1900, la modernisation de l'artillerie avait rendu ces fortifications désuètes.
2. Le fort Chambly actuel, dernier de trois forts érigés à cet endroit, dominait la rivière Richelieu, voie naturelle d'accès par où le Canada risquait d'être envahi par les États-Unis.
3. Le fort Rodd Hill fut construit vers 1895. Il faisait partie d'un système de fortifications plus vaste et défendait la base navale d'Esquimalt avec des batteries de canons de six pouces à éclipse.
4. Construit durant la guerre de 1812 pour protéger le Saint-Laurent, puis rebâti en 1838 et 1839, le fort Wellington domine la ville de Prescott (Ontario).
5. Pour protéger ses intérêts dans le commerce des fourrures dans le Nord canadien, la Compagnie de la Baie d'Hudson avait construit le fort Prince de Wales à l'embouchure du fleuve Churchill.
6. De construction massive, le fort Henry était l'un des six forts qui devaient défendre Kingston, emplacement d'un chantier naval et porte d'accès au canal Rideau.
7. La Compagnie du Nord-Ouest a érigé le fort William à l'endroit où la rivière Kaministiquia pénètre dans Thunder Bay, point stratégique de la route suivie par les commerçants de fourrures de Montréal vers l'Ouest.
8. Le Fort N° 1 de la Pointe-Lévis et deux autres semblables furent construits de 1865 à 1872 pour protéger Québec contre toute attaque en provenance du sud.
9. Les Anglais ont construit le fort de Coteau-du-Lac pendant la guerre de 1812 pour surveiller un canal et des entrepôts le long du Saint-Laurent en amont de Montréal.
10. Situé à Aulac (Nouveau-Brunswick), le fort Beau-sejour fut construit entre 1751 et 1755 pour assurer la garde des voies de communication françaises depuis le fleuve Saint-Jean jusqu'au Cap-Breton.

Le design des timbres qui illustrent les forts du Canada a été réalisé par Rolf Harder de Montréal. Les dessins au trait, qui confèrent aux vignettes une foule de détails intéressants, sont rehaussés par les formes simples des couleurs mates qui rendent bien l'atmosphère particulière de ces forts. Cette série de timbres fait ressortir un des traits dominants de chacun de ces forts. La couverture et la présentation du carnet de timbres sont de Jean Morin, de Montréal, qui en a conçu et exécuté le design.

Dans la version anglaise,

les Forts No

1. Fort Henry
2. Fort William
3. Halifax Citadel
4. Fort Chambly

sont devenus en français

les Forts No

1. la citadelle d'Halifax
2. le Fort Chambly
3. le Fort Henry
4. le Fort William

Puis, le texte apparaissant sur le pli 1er jour du timbre commémoratif sur le Curé Labelle transforme l'histoire en le déclarant

ministre au lieu de sous-ministre qu'il fut.

Day of Issue / Jour d'émission
Canada Post / Postes Canada

Antoine Labelle, as Minister for Colonization in the Quebec Government, founded villages in the Laurentians, north of Montreal, along the route known as the Curé Labelle Highway. There he settled thousands of his compatriots who would otherwise have left the land to seek their living in cities and factories. He was parish priest of St-Jérôme for many years and was affectionately known to all as "Curé Labelle".

Antoine Labelle, en tant que ministre de la Colonisation au gouvernement du Québec, fonda des villages dans les Laurentides au nord de Montréal, le long de la voie connue sous le nom de la route du curé Labelle. Il y installa des milliers de compatriotes qui, sans lui, auraient quitté leur terre pour gagner leur vie dans les villes et dans les usines. Il fut prêtre à la paroisse de St-Jérôme et on le connaissait sous le nom affectueux de « curé Labelle ».


Et le bouquet est dans la traduction du dépliant **Octobre est le mois consacré à la collection des timbres.**

Ces passages du dépliant

auraient dû se traduire ainsi:

1. "Les timbres du Canada sont destinés à célébrer notre patrimoine..."
2. "... certains collectionneurs fonctionnent..."
3. "La collection des timbres est un autre intérêt..."
4. "... les étuis plastique..."
5. "... une paire de pincettes..."
6. "... aides précieuses..."
7. "... tout à fait populaire..."

1. Les timbres du Canada rappellent notre patrimoine, nos réalisations culturelles, économiques, scientifiques et sociales...
2. ... certains collectionneurs pratiquent leur activité seuls tandis que...
3. En outre, la philatélie est une activité accessible à toute la famille.
4. ... enveloppes protectrices...
5. ... une pince ou pincette...
6. ... sont très utiles.
7. ... apprécié des collectionneurs...



What's So Special About Stamps?

Collecting stamps is an excellent way to discover more about a country. Canada's postage stamps commemorate or honour our heritage, our cultural, economic, scientific, and social achievements, as well as our outstanding citizens. Through this hobby collectors, especially children, not only develop a true appreciation of their own country but also learn a great deal about it and other countries.

Few other hobbies offer such versatility. Some collectors choose to pursue their interest alone, while others like going to stamp exhibitions and club meetings to meet other collectors and to have the fun of trading stamps. Stamp collecting is an ideal interest for all the family to share.

Stamps really are a safe investment. Past history clearly shows that many stamps do appreciate in value, and those that don't can be used to mail letters.

Collecting...Tailored To Your Individual Interests

A stamp collection can grow according to your

Qu'est-ce que les timbres ont de particulier?

Collectionner des timbres est un excellent moyen de mieux connaître un pays. Les timbres du Canada sont destinés à célébrer notre patrimoine, à rappeler nos réalisations culturelles, économiques, scientifiques et sociales, et à honorer nos personnages célèbres. Par le truchement des timbres, les collectionneurs et surtout les enfants, non seulement développent une certaine admiration pour leur propre pays et les autres mais, se renseignent énormément à leur sujet.

Peu de passe-temps offrent autant de souplesse. Certains collectionneurs fonctionnent seuls tandis que d'autres aiment assister à des expositions et à des réunions afin de rencontrer d'autres collectionneurs et d'avoir le plaisir d'échanger des timbres. La collection des timbres est un autre intérêt auquel toute la famille peut participer.

Les timbres sont un bon investissement. L'histoire nous démontre que beaucoup de timbres augmentent en valeur au cours des ans; les autres peuvent être employés pour expédier des lettres.


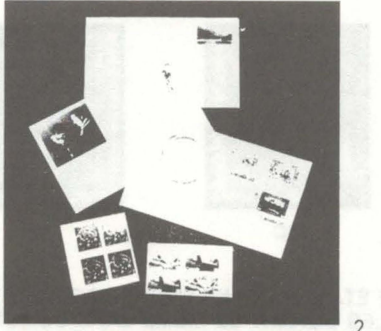
market, and the choice is yours. However, loose-leaf albums have the advantage, in that you can add new pages as your collection grows. Two affixing methods are available: stamp hinges, which are easy to use and very inexpensive, or mounts, which will protect the gum from becoming disturbed in any way; so many consider the latter preferable for mint or unused stamps. Your final basic accessory is stamp tongs—a special tweezer-like tool enabling you to handle your stamps safely. Many enjoy examining their stamps through a magnifying glass, as well. Figure 1 illustrates most of the basic accessories. A stamp catalogue and a foreign stamp identifier are also helpful aids.

Popular Ways Of Collecting

In addition to single mint stamps, many specialize in collecting one or all four inscription corner blocks of each issue. The selvage area of these special blocks of stamps contains the names of the stamp's printer and designer. If printed by the steel-engraving technique, it will also contain a specific plate number. Corner blocks are a particularly popular way of collecting Canadian stamps.

Another highly popular philatelic item to collect is a first day cover—an envelope to which a new issue is affixed and cancelled on the first day of issue. Most postal administrations, including Canada Post Corporation, issue official first day covers which also bear an attractive cachet or design relating to the stamp issue. Samples of some of our inscription corner blocks and official first day covers are shown in Figure 2.

To assist collectors, Canada Post Corporation maintains a Philatelic Service that deals exclusively

Ce qu'il vous faut pour commencer

La première chose requise est un moyen de conserver vos timbres. Il y a des centaines d'albums sur le marché. Toutefois, ceux dont les feuilles sont mobiles ont cet avantage qu'on peut ajouter des pages au fur et à mesure que la collection augmente. Il y a deux façons de fixer vos timbres: les charnières, peu coûteuses et faciles à utiliser, ou les étuis plastique qui protégeront mieux vos timbres et la gomme de l'endos. En général, les collectionneurs les préfèrent pour les timbres à l'état neuf. Un dernier accessoire nécessaire — une paire de pincettes pour manipuler vos timbres sans les abîmer. Ajoutons que certains aiment bien examiner leurs timbres à la loupe. La figure 1 illustre les accessoires essentiels du collectionneur. Un catalogue de timbres canadiens et un autre de timbres étrangers sont des aides précieuses.

Un type de collection en vogue

En plus des collectionneurs de timbres neufs il y a ceux qui collectionnent les blocs de coin avec inscription — soit un seul bloc, soit les quatre de chaque émission. La bande marginale de ces blocs réservés aux collectionneurs contient les noms de l'imprimeur et du designer du timbre. Si le timbre est imprimé par gravure, l'inscription comporte également un numéro de planche. La conservation des blocs de coin est un type de collection en vogue actuellement au Canada.

Un autre produit philatélique tout à fait populaire chez les collectionneurs est le pili Premier jour — une enveloppe affranchie d'un nouveau timbre dont l'oblitération est faite le jour même de l'émission.

Sans oublier une affirmation qui frise la fraude publicitaire: **les timbres sont un bon investissement.** Quand on sait combien de collectionneurs doivent vendre à perte leurs timbres des 15 ou 20 dernières années, comment ne pas croire à une erreur grossière!